

Актер дубляжа. Вся правда о Дональд Даке.

ОБЩИЕ ИДЕИ

- Пародирование голосом
- Попадание в речь актеров
- Динамика звука

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ

Приветствуем ребят, представляемся кто мы. Рассказываем теоретическую часть и предлагаем посмотреть отрывок из стендапа. Проводим мастер-класс.

КТО МЫ

Актер дубляжа мультфильмов на 2х2 и видеоигр.

ТЕОРИЯ

СФЕРЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ АКТЁРА ОЗВУЧИВАНИЯ

- дубляж иностранных фильмов, мультфильмов, телепередач и рекламы;
- озвучивание «неживых» персонажей (мультфильмы, компьютерные игры), а также животных;
- исполнение отдельных вокальных партий (например, песен, которые обычный актёр не может спеть);
- комментирование теле- и радиопередач, документальных фильмов;
- озвучка аудиокниг, on-line курсов, видеороликов или рекламы.

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ АКТЁРА ОЗВУЧИВАНИЯ

Озвучивание зарубежных фильмов и мультфильмов – это отдельная ниша, которая всегда привлекала специалистов озвучки. Во-первых, это очень интересный опыт, во-вторых – хорошо оплачиваемый. Сегодня в нашей стране зарубежные фильмы, сериалы и мультфильмы транслируются на украинском языке. Как правило, адаптация видео продукта происходит по средствам закадрового перевода или дубляжа.

Здесь сразу нужно отметить, что существует разница между «закадром» и дубляжом.

Закадровый перевод – это процесс озвучивания, при котором записанную актёром дорожку с переводом накладывают поверх подлинной дорожки. Зритель слышит как оригинальное звучание голосов актёров, так и голоса актёров закадрового перевода. Для нормального восприятия видео, «закадр», как правило, слышно громче, исходный материал – приглушеннее. В данном случае актёр практически сугубо зачитывает текст, а эмоции зритель «берёт» от оригинала.

Что касается дубляжа, то здесь работа для актёра будет посерьезнее. При дубляже оригинальное озвучивание полностью убирают. И актёру, помимо воспроизведения реплик, необходимо полностью вжиться в роль своего персонажа, обыграть все чувства, эмоции и передать характер героя. При этом актёр дубляжа не взаимодействует с другими актёрами, не совершает никаких активных действий, - есть только он, его голос и игра в микрофон.

Одна из его задач – попадать в рот вместе с актером. Для этого подключаются специальное произношение звука рта, отображение фонем губами. Положение губ у актера и у диктора должно совпадать. (ТРЕНИНГ АОУЭ)

Чтобы спародировать конкретного персонажа, представьте себя этой личностью. Вообразите, что вы так же морщите нос, киваете головой или брызжете слюной во время диалога. Репетируйте ваше воплощение под звуки аудиоплеера, глядя в зеркало. Стараясь представить себя данным субъектом. Сперва это быстро надоеет, так как спародировать человека впервые достаточно тяжело и требует больших усилий. Но потом это будет даваться намного легче. (тренинг ИЗОБРАЗИ СОСЕДА)

Как правило, актёры озвучивания читают готовый текст, подготовленный копирайтером или переводчиком. В процессе записи озвучивания в тандеме с актерами работает также звукорежиссер и режиссер дубляжа.

Ежегодно в прокат выходят сотни новых фильмов, мультфильмов и сериалов. Новые голоса для «озвучки» нужны практически постоянно. Поэтому профессия актёр дубляжа всегда считалась и сегодня считается востребованной и перспективной для соискателей.

ВИДЕО

Обращаем внимание отряда на:

- интонации;
- динамику реплики;
- положение губ;
- четкость речи.

ИНТЕРАКТИВ

Даем детям серию Тома и Джерри без аудио. Задача - просмотреть 40 секунд материала и озвучить звуки. Внутри отряда распределить, кто за какие звуки ответственный.

Звуки:

- *падения*
- *бьющееся сердце*
- *бьющееся стекло*
- *бегущие ноги*
- *торможение*
- *стук метелкой*